

A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő

Szerkesztette:

Busa Krisztina, János Szabolcs, Tamássy-Lénárt Orsolya



Erdélyi Múzeum-Egyesület – Partium Kiadó
Kolozsvár – Nagyvárad, 2022

A kötet megjelenését a Partiumi Keresztény Egyetem támogatta.



Kiadja az Erdélyi Múzeum-Egyesület és a Partium Kiadó
Felelős kiadó: Biró Annamária

Borítóterv: Gagy Judit Eszter

Nyomdai munkálatok: PENTAPRINT SRL (Bihar)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő /

Szerkesztette: Busa Krisztina, János Szabolcs, Tamássy-Lénárt Orsolya. – Cluj-Napoca: Erdélyi Múzeum-Egyesület;
Oradea: Partium, 2022

Index

ISBN 978-606-739-218-0

ISBN 978-606-9673-26-3

- I. Busa, Krisztina (ed.)
- II. János, Szabolcs (ed.)
- III. Tamássy-Lénárt, Orsolya (ed.)

008

Tartalomjegyzék

Előszó	3
Fordítás, közvetítés, interpretáció	
Benő Attila: Fordítás: hasonmás vagy alteregó?.....	9
Balázs Géza: Dante <i>Isteni színjátékának</i> vallatása	19
Benő Eszter: A frazémaf fordítás mint a kompenzáció és a szemantikai dúsítás eszköze Dóczi Lajos <i>Faust</i> -fordításában	35
Horváth Péter Iván: Mit közvetít a fordító?.....	51
Kappanyos András: Fordítás és tropológia	57
Kulcsár Edmond: Fordít vagy interpretál? Megjegyzések Ted Hughes <i>Születésnapi levelek</i> című kötetének magyar fordításáról	69
Hidasi Judit: Kommunikációs stratégiák sajátosságaiból adódó fordítási kihívások japán-magyar viszonylatban	81
Kultúra, irodalom, emlékezet	
Józan Ildikó: Szellemi örökség, fordítás, történetírás.....	95
Verók Attila: A „koronafordító” erdélyi szász professzor esete I. Péter orosz cárral	107
Egyed Emese: Voltaire poémája Fekete János gróf fordításában. <i>A természet törvényéről. Poéma</i>	115
Tamássy-Lénárt Orsolya: Gróf Mailáth János mint fordító és kulturális közvetítő.....	145
Hárs Endre: Idegen nyelv és nemzeti gyarapodás. Hevesi Lajos (1843–1910) mint kultúraközvetítő.....	159
Varga Péter: Holder József, a nyugatosok jiddis fordítója.....	173
Boka László: Összeérő kezek, választott elődök, követendő Orpheuszok. A fordító Radnóti Miklós	183

Albu-Balogh Andrea: Beszél-e Felméri Kázmér románul? Reflexiók Karácsony Benő <i>Napos oldal</i> című regényének román fordításáról.....	195
Busa Krisztina: Gondolatok Franz Fühmann műfordítói és szerzői szerepéről. Fordítás „kedvezőtlen körülmények között”	215
Tóth Orsolya: A fordító és a recenzens szerepe az erdélyi magyar irodalmi művek németországi recepciójában	229
Visy Beatrix: Magyarról magyarra – avagy „minden fordítás cukrot tartalmaz”. Nádasdy Ádám műfordítói alkatáról és nézeteiről.....	251
Színház, nyelv, karrier	
Demeter Júlia: Francia novella – német fordítások – latin tankönyv – magyar dráma.....	263
János Szabolcs: „... úr, kancellista, pap, minden.” Fordítói elvek és arcélek, fordítások és nyelvhasználat a 18. század végének magyar színházi kultúrájában	281
Pintér Márta Zsuzsanna: Drámafordító színésznők a 18–19. század fordulóján.....	301
Bartha Katalin Ágnes: Fordítás a színésznői karrier érdekében	327
<u>Czibula Katalin</u> : Katona József mint fordító	341
Névmutató	355
A kötet szerzői	371